

УДК371.3:478

**К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

(на материале английских терминов хоккея с шайбой)

К.Ю. Симонова, Л.Г. Мосяйкина

Сибирский государственный университет физической культуры и спорта,
Омск

В статье рассматриваются проблемы обучения профессионально-ориентированной лексике английского языка студентов университета физической культуры.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, профессионально-ориентированный английский язык, термины хоккея с шайбой.

В конце XX в. спорт стал настоящим феноменом. Благодаря современным средствам массовой информации интерес к спорту значительно возрос, и люди начали массово и на всех уровнях увлекаться спортом. Спорт как вид общественной жизни оказывает влияние на язык общества, вследствие чего словарный запас в последние годы постоянно пополняется новой спортивной лексикой.

Успешное сотрудничество в любой сфере деятельности требует полного взаимопонимания на профессиональном уровне, которого можно достичь только владея терминологической культурой, то есть достаточно большим объемом знаний для успешного осуществления профессиональной коммуникации. Это создает потребность в развитии нового типа терминов, сочетающих в себе отражение научных и практических понятий разных отраслей знания [Зорина 2012: 5].

Терминология спорта представляет интерес для специалистов различных сфер и является неотъемлемой частью профессионального языка спортсменов, тренеров, судей, и, конечно, языка СМИ. В рамках спортивной терминологии выделяются профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и номенклатурные обозначения. Спортивная терминология являлась объектом диссертационных исследований Е.А.Молдатаева (1972), О.А.Панкратовой (2005), А.А.Макеевой (2006), И.Ю.Хмелевской (2006), Е.И.Гуреева (2007).

Спортивная терминология изучается с разных точек зрения. Вопросам словообразования терминов посвящены работы Н.Д.Андреева, В.А. Замбрижского (1963), О.А.Коноваловой (1990), Р.Г.Абулхановой (2008). Заместования в спортивной терминологии рассматривались в статьях В.М.Аристовой (1967), В.Н.Плотицына (1982), В.Частника (1983), В.И. Гынина (1988), Е.Н.Шагаловой (1996). Особенности функционирования спортивных терминов описаны в работах Д.М.Григорьевой (1987), К.К.Исабаевой (1987) [Бобырева 2010: 27].

Любая терминология выполняет важную роль в научном познании, так

как она является источником получения, накопления и хранения информации, а также средством передачи знаний. При обучении иностранному языку необходимо обеспечить не только развитие социокультурной коммуникативной компетенции, но и формирование навыков профессионального общения [Мосяйкина 2013-48], что невозможно без владения профессиональной лексикой.

В данной статье проводится анализ структурной и семантической организации терминологии хоккея. Значимость и актуальность такого анализа определяются материалом, представляющим собой один из неисследованных ранее пластов английской лексики. Отсутствие полного описания структурно-семантических особенностей терминов хоккея вызывает трудности в работе по систематизации и упорядочиванию данных терминологических единиц соответствующего подъязыка, в переводе оригинальной литературы и документации, в процессе профессиональной коммуникации между специалистами разных стран.

Материалом исследования послужила выборка английских терминов хоккея общим объёмом в 294 единицы, составленная на основе сплошного просмотра специальных текстов и лексикографических источников (двухязычных отраслевых словарей отечественных и зарубежных авторов, специализированных журналов и книг на английском языке, статей спортивной тематики в средствах массовой информации на бумажных и электронных носителях) объёмом в 20000 знаков,.

Высокая оперативность, мобильность английского научного термина, его высокая способность к непрерывной модификации и уточнения своего значения привели к появлению сложных терминологических групп и создали ряд проблем перевода, большинство которых связано с идентификацией, дешифровкой и адекватной передачей термина на русский язык. Поскольку терминология является частью словарного состава языка, она развивается по тем же законам, что и общелитературная лексика, и в ней действуют те же способы номинации, которые свойственны лексике вообще.

Л.Б. Ткачева считает, что «каждый язык и даже терминосистема в пределах одного языка может иметь свои отличительные терминообразующие признаки», а также свои собственные присущие только данной терминосистеме способы и пути образования терминов [Ткачева 1987: 29 Л.Б. Ткачева выделяет следующие типы терминов:

1) простые термины, под которыми понимаются однокомпонентные термины, образованные путем аффиксации или переосмысления общелитературного слова, или индивидуального терминотворчества из элементов классического языка, или заимствование из другой терминологической сферы;

2) сложные термины, т.е. двухкомпонентные термины, характеризующиеся цельнооформленностью и образованные путем сложения переосмысления общелитературного сложного слова, или заимствования из дру-

гой терминологической сферы, или индивидуального терминотворчества из элементов классического языка;

3) терминологические сочетания, под которыми автор понимает многокомпонентные, раздельнооформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех и более элементов.

Анализ хоккейной терминологии показал, что в исследуемом подъязыке выделяются следующие типы терминов:

1) *простые термины*: assist (голевая передача); blade (крюк); center (центральный нападающий); crease (площадь ворот); officials (бригада судей).

2) *сложные термины*: puck-handler (игрок, владеющий шайбой), back-hand (бросок с неудобной руки), high-sticking (игра с высоко поднятой клюшкой), butt-ending (удар соперника клюшкой), linesman (офсайд судьи).

3) *связные терминологические сочетания*: attacking line (тройка нападения), delayed penalty (отложенный штраф), flip pass (передача «подкидкой»), goal crease (площадь ворот), hip check (силовой прием бедром), minor penalty (незначительный штраф - 2-минутный штраф).

4) *фразовые терминологические сочетания*: change on the fly (смена по ходу игры), shot on goal (бросок по воротам), too many players on the ice (нарушение численного большинства).

Простые, сложные термины и терминосистема хоккея представлены именами существительными, так как именно они выражают основные понятия данной области знания.

В состав терминологических сочетаний входит от двух до шестнадцати компонентов, поэтому их принято называть многокомпонентными терминологическими сочетаниями (МКТС). В этой группе выделяются связные терминологические сочетания, в которых невозможна замена составляющих компонентов без нарушения семантической целостности всего сочетания и поэтому они называются связными терминологическими сочетаниями (СзТС).

При переводе компонентных терминологических сочетаний следует иметь в виду, что последний элемент является ядерным, с которого начинается МКТС и следует в обратном порядке к началу ТС, при этом каждый компонент переводится русским эквивалентом в родительном падеже по отношению к ядерному термину. Такой порядок перевода называется «правилом ряда»: attacking line – *тройка нападения*, delayed penalty – *отложенный штраф*. ТС, стоящие перед последним элементом передают свойства, качества, форму, назначение, функцию, материал детали или агрегата названного ядерным термином. Кроме того, при переводе терминологических сочетаний следует учитывать синтаксическую связь их элементов. Терминологические сочетания образуются по следующим моделям:

- **Adj + N**: blue line («синяя линия», линия, отделяющая зону атаки и зону защиты от средней (нейтральной) зоны); coincidental penalties (обойное удаление; ситуация, в которой игроки обеих команд наказаны одно-

временно равными штрафами, чаще всего назначенное по результатам одного игрового эпизода); *defensive zone* (зона защиты команды, пролегающая от лицевого борта до синей линии); *long change* («дальняя скамья»; ситуация во втором периоде, когда скамейка запасных обороняющейся команды находится ближе к зоне атаки).

- **N + N**: *training process* (процесс тренировки); *exhibition game* (товарищеский матч, не включенный в регулярный сезон и игры плей-офф); *match penalty* («матч-штраф»; большой штраф, по назначении которого игрок автоматически пропускает следующую игру своей команды); *penalty kill* (игра в численном меньшинстве, тактика и стратегия игры в численном меньшинстве, также статистический параметр, отражающий данную характеристику команды); *faceoff spot* (круг вбрасывания, одна из 9 точек, в которых может производиться вбрасывание).

- **G + N**: *freezing the puck* (игровой момент, когда шайба находится вне досягаемости игроков, в следствие чего игра останавливается); *holding the stick* (нарушение, задержка клюшки соперника); *throwing the stick* (ситуация, когда игрок передает партнеру по команде, у которого сломалась клюшка, свою для продолжения защитной стратегии).

- **PI + N**: *centering pass* (пас в зоне атаки, отданный из угла площадки или от борта в центр зоны); *breaking pass* («разрешающий пас», продольный пас защитника на нападающего, пересекающий 2 зоны); *attacking zone* (зона атаки, в которой находятся ворота команды соперника).

- **P II + N**: *delayed penalty* («отложенный штраф», ситуация, возникающая после нарушения соперником правил, если шайбой продолжает владеть команда, против игрока которой правила были нарушены); *rockered blades* (специальный способ заточки коньков, позволяющий игрокам более удачно делать развороты во время игры); *screened shot* (бросок, во время которого перед вратарем защищающейся команды проезжает игрок атакующей команды, закрывающий первому видимость).

- **V + N**: *pull the goalie* (ситуация, в которой команда, уступающая в счете по ходу игры, меняет вратаря на дополнительного полевого игрока); *light the lamp* (забить гол).

- **A + N + N**: *empty net goal* (гол в ворота, оставленные вратарем, заменившимся на дополнительного полевого игрока); *neutral zone trap* (защитная стратегия, в ходе которой игроки обороняющейся команды встречают игроков команды соперника в средней (нейтральной) зоне); *odd man rush* (ситуация, когда атакующая команда превосходит числом игроков обороняющейся команды).

- **N + N + N**: *video goal judge* (судья, определяющий факт взятия ворот соперника посредством обращения к видеозаписям эпизода, в случаях, если такой факт оспаривается командой соперника); *goal line save* (ситуация, когда шайба касается линии ворот, но не пересекает ее полностью).

Проведенный анализ позволяет утверждать, что количество двухком-

понентных терминов значительно превышает другие варианты. Термины являются наиболее подвижным пластом лексики, подверженным постоянному и интенсивному обогащению, а подчас и изменению, поэтому их упорядочение считается одним из наиболее важных этапов систематизации теоретического аппарата науки и, следовательно, важным шагом в развитии самой спортивной науки. Зная значение термина, обучающийся легче понимает взаимозависимость понятий и может составить своего рода микрословарь определений терминов, располагая их в том порядке, в котором они должны изучаться. При этом методика обучения терминологии должна быть усовершенствована до такой степени, чтобы не приводить к перенасыщению информацией и потере интереса у обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобырева Н.Н. Общее и различное в терминологии художественной гимнастики русского и английского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.Н. Бобырева; Татарский гос. гуман.-пед. ун-т. – Казань [б.и.], 2010. – 191 с. ил.
2. Зорина Ю.В. Когнитивные аспекты исследования англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности: Монография / Ю.В. Зорина. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2012. – 170 с.
3. Мосяйкина Л.Г. Обучение иностранному языку (французскому) студентов физического вуза в контексте межкультурной парадигмы / Л.Г. Мосяйкина // Иностранные языки: Лингвистические и методические аспекты: Сборник научных трудов. – Вып.24. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2013. – С. 77-82.
4. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б. Ткачева. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. – 154 с.

ON THE ISSUE OF TEACHING PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE

K.Yu. Simonova, L.G. Mosyaykina

Siberian State University of Physical Education and Sport, Omsk

The article deals with the problem of teaching vocationally oriented foreign language to students of the University of Physical Education and Sport.

Key words: *teaching a foreign language, vocationally oriented English, terms of ice-hockey.*

Об авторах:

СИМОНОВА Ксения Юрьевна – кандидат филологических наук Сибирского государственного университета физической культуры и спорта, *e-mail:* xenya_sim@mail.ru.

МОСЯЙКИНА Людмила Геннадьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры связей с общественностью и иностранных языков Сибирского государственного университета физической культуры и спорта, *e-mail:* sagitaire2005@inbox.ru.